

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Prawość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca, dla wszystkich — wierzących, nie bowiem jest rozróżnienie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	sprawiedliwość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca dla wszystkich i na wszystkich wierzących nie bowiem jest rozróżnienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	sprawiedliwość Boża przez wiarę* Jezusa Chrystusa** dla wszystkich, którzy wierzą.*** Nie ma bowiem różnicy, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	usprawiedliwienie zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca, względem* wszystkich** wierzących; nie bowiem jest*** rozróżnienie; ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	sprawiedliwość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca dla wszystkich i na wszystkich wierzących nie bowiem jest rozróżnienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest to sprawiedliwość Boża oparta na zawierzeniu Jezusowi Chrystusowi i dostępna dla wszystkich, którzy wierzą. Nie ma przy tym wyjątków —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jest to sprawiedliwość Boga przez wiarę Jezusa Chrystusa dla wszystkich i na wszystkich wierzących. Nie ma bowiem różnicy.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawiedliwość, mówię, Boża przez wiarę Jezusa Chrystusa ku wszystkim i na wszystkie wierzące; boć różności nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sprawiedliwość Boża przez wiarę Jezusa Chrystusa na wszystkie i nad wszystkimi, którzy wierzą weń - bo różności nie masz:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest to sprawiedliwość Boża [dostępna] przez wiarę w Jezusa Chrystusa dla wszystkich, którzy wierzą. Bo nie ma tu różnicy:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I to sprawiedliwość Boża przez wiarę w Jezusa Chrystusa dla wszystkich wierzących. Nie ma

¹⁾ Lub wierność.

²⁾ przez wiarę Jezusa Chrystusa, διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Jezusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις Ἰησοῦ χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Jezusowi, wiarę, do której wzywa Jezus (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>510 3:16</x>; <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>;<x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>650 12:2</x>; <x>520 3:22</x> L; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność.

³⁾ <x>520 1:17</x>; <x>550 2:16</x>

⁴⁾ Ten przyimek i dalszy ciąg zdania należy logicznie połączyć bezpośrednio ze słowami "zostało uczynione widocznym" (w. 21).

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "względem wszystkich": "na wszystkich"; "względem wszystkich i na wszystkich".

⁶⁾ Sens: ma. Wtedy: "nie bowiem ma rozróżnienia".

			bowiem różnicy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	sprawiedliwość Boga przez wiarę w Jezusa Chrystusa, dla wszystkich wierzących. Nie ma bowiem różnicy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest to sprawiedliwość Boga osiągnąta przez wiarę w Jezusa Chrystusa, ofiarowana bez różnicy wszystkim wierzącym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	sprawiedliwość Boga względem wszystkich wierzących dzięki wierze w Jezusa Chrystusa. I nie ma tu różnic,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jest to ta sama sprawiedliwość, którą wszyscy wierzący otrzymują przez wiarę w Jezusa Chrystusa. Nie ma różnicy między ludźmi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A sprawiedliwość Boża spełnia się we wszystkich wierzących dzięki przyjęciu wiary w Jezusa Chrystusa. Nie ma bowiem różnicy:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А правда Божа - через віру в Ісуса Христа - в усіх [і на всіх], хто вірує. Адже нема різниці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale sprawiedliwość Boga z powodu wiary Jezusa Chrystusa, względem wszystkich i dla wszystkich wierzących; gdyż nie istnieje rozróżnienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jest to sprawiedliwość, która przychodzi od Boga za sprawą wierności Jezui Mesjasza do wszystkich, którzy wytrwale ufają. Bo nie ma tu różnicy, czy jest się Żydem, czy nie-Żydem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak, prawość Boża przez wiarę w Jezusa Chrystusa, dla wszystkich mających wiarę. Nie ma bowiem żadnej różnicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uniewinnienie to pochodzi od Boga i obejmuje tych, którzy wierzą Jezusowi Chrystusowi. Jest ono dostępne dla wszystkich, którzy Mu wierzą. Bo nie ma żadnej różnicy: